kaba

www.kaba.hr

UGOVOR O TRANSAKCIJSKOM RAČUNU NEREZIDENTA
CONTRACT FOR NON RESIDENT ACCOUNT

Zaključen između Karlovačke banke d.d. Karlovac (u daljnjem tekstu: Banka), I. G. Kovačića 1, MB: 03123014, OIB: 08106331075 kao pružatelja usluga i poslovnog subjekta nerezidenta (u daljnjem tekstu: Klijent)
Concluded between Karlovačka banka d.d. Karlovac (the Bank), I. G. Kovačića 1, MB: 03123014, OIB: 08106331075 as service provider and the non resident legal entity (the Client)

Klijent / *Client*: _____

zastupan po /
represented by: _____

sa sjedištem u /
head office: _____

OIB / *identification number*: | | | | | | | | | | | |

1. OPĆE ODREDBE I OTVARANJE TRANSAKCIJSKOG RAČUNA NEREZIDENTA
GENERAL PROVISIONS AND OPENING OF A NON RESIDENT TRANSACTION ACCOUNT

Ovim Ugovorom o transakcijskom računu nerezidenta (u daljnjem tekstu: Ugovor) Banka i Klijent uređuju međusobna prava i obveze pri otvaranju i vođenju transakcijskog računa (u daljnjem tekstu: račun), obavljanju platnih usluga putem različitih kanala te obavljanju ostalih usluga vezanih uz račun.
This Contract for non resident account (Contract) stipulates rights and obligations of the Bank and of the Client with reference to opening and maintaining transaction account (the account), performing payment services through different channels and providing other services in relation to the account.

Banka otvara Klijentu račun u nacionalnoj valuti:
The Bank opens for the Client the account in national currency:

vrsta računa /
type of account: _____

IBAN: | H | R | | | 2 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 | 8 | 1 | | | | | | | | | | |

Klijent ovlašćuje Banku da, za potrebe poslovanja, račun iz ovog Ugovora, osim u nacionalnoj valuti, otvori i vodi i u drugim valutama.
The Client authorizes the Bank to open, for business purposes, other currencies of the account from this Contract.

Banka zaključuje Ugovor o otvaranju i vođenju transakcijskog računa te obavljanju platnih i ostalih usluga na temelju Zahtjeva za otvaranje transakcijskog računa (u daljnjem tekstu: Zahtjev) Klijenta koji čini njegov sastavni dio. Banka se obvezuje Klijentu omogućiti korištenje usluga navedenih u Zahtjevu i Općim uvjetima poslovanja po transakcijskim računima poslovnih subjekata (u daljnjem tekstu: Opći uvjeti) sukladno odredbama ovog Ugovora, Općim uvjetima i važećim propisima. Opći uvjeti dopunjuju odredbe ovog Ugovora i obvezuju ugovorne strane na isti način kao i ugovorne odredbe. Opći uvjeti su privitak Ugovora i čine njegov sastavni dio.
The Bank concludes the Contract on opening and maintaining transaction account and performance of payment and other services on the basis of the Client's Request for opening of the transaction account (the Request) which is an integral part of the Contract. The Bank will enable the Client to use the services stated in the Request and General Terms and Conditions for transaction accounts of legal entities (General Terms and Conditions) in accordance with provisions of this Contract. General Terms and current regulations. General Terms complete the provisions of this Contract and are binding for contractual parties in the same manneer as contractual provisions. General Terms constitute an attachment to the Contract and form an integral part of the Contract.

2. KAMATA / INTEREST

Na sredstva na računu Banka Klijentu obračunava i plaća kamatu u visini i na način utvrđen Odlukom o kamatnim stopama i Općim uvjetima o čemu izvješćuje Izvatkom po računu.
The Bank will calculate and pay to the Client the interest for the funds on the account in the amount and in the manner as determined by the Decision on interest rates and General Terms and will provide details in the Statement of account.

Klijent izjavljuje da je upoznat s Odlukom o kamatnim stopama.
The Client declares to be acquainted with the Decision on interest rates.
Banka zadržava pravo izmjene Odluke o kamatnim stopama te se obvezuje pravovremeno obavijestiti Klijenta o svim njenim izmjenama.
The Bank retains the right to change the Decision on interest rates and commits to inform the Client in due time about any changes of the said Decision.

3. NAKNADA / BANKING FEE

Klijent plaća naknadu za otvaranje i vođenje računa, za obavljanje i provođenje platnih i ostalih usluga koje se ne smatraju platnim uslugama u smislu Zakona o platnom prometu. Banka Klijentu obračunava naknadu u skladu s Odlukom o naknadama za obavljanje bankarskih usluga.
The Client pays the fee for opening and maintaining the account as well as for payment services and other services which in accordance with the Law on payment operations are not considered as payment services. The Bank calculates the banking fee in accordance with the Decision on banking fees.

Klijent izjavljuje da je upoznat s Odlukom o naknadama za obavljanje bankarskih usluga.
Banka zadržava pravo izmjene Odluke o naknadama za obavljanje bankarskih usluga te se obvezuje pravovremeno obavijestiti Klijenta o svim njenim izmjenama.
The Client declares to be acquainted with the Decision on banking fees.
The Bank retains the right to change the Decision on banking fees and commits to inform the Client in due time about any changes of the said Decision.

4. RASPOLAGANJE SREDSTVIMA NA RAČUNA NEREZIDENTA
DISPOSAL OF FUNDS IN THE NON RESIDENT ACCOUNT

Klijent se obvezuje raspolagati sredstvima na računu sukladno Ugovoru, Općim uvjetima te zakonskim i podzakonskim propisima. Za raspolaganje sredstvima po računu Klijent mora ovlastiti jednu ili više poslovno sposobnih osoba sukladno odredbama Općih uvjeta te se obvezuje nadzirati ovlaštenja dana ovlaštenicima/potpisnicima. Klijent odgovara Banci za eventualnu štetu koja je nastala kao posljedica prekoračenja i/ili zloporabe ovlasti od strane ovlaštenika/potpisnika.
The Client commits to dispose of funds in the account in accordance with the Contract, General Terms and legal and subordinate regulations.
The Client nominates one or more persons with legal capacity for disposal of the funds in the account in accordance with provisions of General Terms and is obliged to monitor authorizations given to authorized persons/signatories. The Client is liable to the Bank for any damage as a result of exceeding and/or misuse of authorities by the authorized person/signatory.

Osobe ovlaštene za raspolaganje računom Klijent prijavljuje obrascem Punomoć za raspolaganje računom nerezidenta.
Ovlaštene osobe potpisuju naloge za plaćanje i dokumentaciju uz nalog, potpisom koji je deponiran na obrascu Punomoć za raspolaganje računom nerezidenta.
The Client nominates persons authorised for disposal of the account on the Authorisation for disposal of the non resident account.
Authorised persons sign payment orders and accompanying documents in the same manner as determined on the Authorisation for disposal of the non resident account.

Saldo na računu nerezidenta ne može biti negativan.
The non resident account can not be overdrawn.

Sredstvima na računu posebnih namjena Klijent se obvezuje raspolagati namjenski.
Banka nije dužna vršiti kontrolu namjenskog raspolaganja sredstvima na računu za posebne namjene.
The Client commits to dispose purposefully of funds on the special purpose account.
The Bank is not obliged to control purposeful disposal of funds on the special purpose account.

5. NALOZI ZA RASPOLAGANJE SREDSTVIMA NA RAČUNU
ORDERS FOR DISPOSAL OF FUNDS ON THE ACCOUNT

Naloge za raspolaganje sredstvima Klijent dostavlja Banci na papirnom mediju, korištenjem elektronskog servisa ili korištenjem kartičnih proizvoda.
Orders for disposal of funds are submitted to the Bank by the Client using paper medium, by using electronic services or by using card products.

Naloge u stranoj valuti Klijent može dostaviti i putem faksa i/ili elektronskom poštom, pri čemu Banka ne odgovara za štetne posljedice prouzrokovane takvim načinom dostave.
The Client can provide orders in foreign currency by fax and/or by email in which case the Bank is not liable for any damage resulting from this type of delivery.

Klijent se obvezuje davati ispravne naloge za plaćanje u skladu i na način utvrđen Općim uvjetima i propisima, a za koje je izvršena identifikacija i dana suglasnost sukladno Općim uvjetima.
The Client commits to issue valid payment orders, in accordance with General Terms and regulations, for which identification was performed and approval given in accordance with General Terms.

Banka pridržava pravo odbiti izvršenje platne transakcije sukladno važećim zakonskim propisima, Općim uvjetima te internim aktima Banke.
The Bank reserves the right to refuse to execute payment transactions in accordance with applicable legislation, General Terms and Bank's internal regulations.

Banka provodi zaprimljene naloge prema Terminskom planu izvršenja naloga poslovnih subjekata te omogućuje korištenje dnevnog priljeva sukladno Općim uvjetima.
The Bank executes received orders in accordance with the Schedule for execution of orders of legal entities and facilitates utilisation of daily inflow in accordance with General Terms.

Klijent ne dostavlja Banci isprave temeljem kojih dokazuje osnovanost plaćanja, već je iste u obvezi pohraniti i čuvati kod sebe najmanje jedanaest godina od isteka godine u kojoj su evidentirane promjene po računu. Na zahtjev Banke Klijent je iste dužan dati na uvid.
The Client will not provide the Bank with documents on the basis of which it proves the validity of payment. The Client agrees to keep own records of such documents for the period of at least eleven years from the expiration of the year in which the changes on the account were recorded. At the Bank's request the Client is obliged to provide such documents.

Potpisom Ugovora Klijent ovlašćuje Banku da očite greške koje mogu nastati u izvršenju obveza iz Ugovora ispravi provođenjem suprotnih knjiženja ili storniranjem u svrhu ispravka stanja računa. U slučaju da se Banka koristi ovim ovlaštenjem bez odgađanja će o provedenom ispravku izvijestiti Klijenta.
The Client hereby authorises the Bank to correct obvious errors incurred during fulfilment of contractual obligations, by conducting counter booking or cancellation in order to correct the account balance. In such case the Bank will inform the Client without delay about the correction.

6. IZVJEŠĆIVANJE / REPORTING

Banka se obvezuje Klijentu pružiti informacije o platnim i ostalim uslugama prije izvršenja pojedine transakcije sukladno važećim Općim uvjetima i propisima.
The Bank commits to inform the Client about payment services and other services before execution of a particular transaction in accordance with valid General Terms and regulations.

Za nacionalne platne transakcije u nacionalnoj valuti Banka evidentira promjene na računu datumom izvršenja. Za nacionalne transakcije u stranoj valuti i za prekogranične i međunarodne platne transakcije u nacionalnoj i stranoj valuti Banka će evidentirati terećenje računa danom primitka naloga od platitelja, a za transakcije priljeva odobrenje računa primatelja izvršiti najkasnije danom primitka obavijesti o odobrenju računa Banke. Banka se obvezuje Klijentu staviti na raspolaganje Izvadak o stanju na računu i to na način određen Zahtjevom za otvaranje računa.
For national payment transactions in national currency the Bank records changes on the account as of the date of the execution. For national payments in foreign currency and for cross-border payments and international payments in national currency and in foreign currency the Bank will record account debit as of the date of receipt of the payer´s order while for the incoming payments the account credit will be done on the payee´s account as of the date of receipt of the notification of credit of the Bank's account at the latest.
The Bank commits to make available to the Client the Statement of account in the manner as determined on the Request for opening an account.

Klijent je dužan provjeriti transakcije uvidom u promet po računu.
The Client is obliged to check the transactions by accessing account turnover.

Prigovor na Izvadak po računu Klijent može izjaviti u roku od 8 (osam) dana od dana izdavanja, u protivnom će se smatrati da je s istim suglasan.
Unless the Client submits an objection to the Statement of account within 8 (eight) days from the date of issuance, the Statement of account will be deemed accepted by the Client.

7. NAPLATA DOSPJELIH OBVEZA / COLLECTION OF LIABILITIES DUE

Klijent ovlašćuje Banku da može, bez ikakve daljnje suglasnosti, njegove neplaćene dospjele obveze, nastale iz bilo kojeg ugovornog odnosa s Bankom, naplatiti iz sredstava na računu iz ovoga Ugovora, osim u slučajevima kada je zakonskim propisima drugačije uređeno.
The Client authorises the Bank to collect, without obtaining any further approval, the Client's outstanding due liabilities incurred from any contractual obligation with the Bank from the funds on the account referred to in this Contract, unless otherwise regulated by the law.

8. NAPLATA OSTALIH TROŠKOVA / COLLECTION OF OTHER CHARGES

Klijent je suglasan i ovlašćuje Banku da naplati naknade i troškove platnih usluga terećenjem računa iz ovoga Ugovora i/ili bilo kojeg drugog računa u Banci, osim u slučajevima kada je zakonskim propisima drugačije uređeno.
The Client authorises the Bank to debit the account stated in item 1. of this Contract and/or any other account with the Bank to collect fees and charges for payment services, unless otherwise regulated by the law.

Klijent je suglasan i ovlašćuje Banku da troškove posredničkih banaka po transakcijama naplati iz sredstava na računu.
The Client authorises the Bank to collect charges of intermediary banks from the account.

Kod kupoprodaje valute radi naplate naknada i troškova, Banka primjenjuje kupovni/prodajni tečaj za devize prema važećoj tečajnoj listi Banke koja je objavljena na internet stranicama www.kaba.hr i u poslovnoj mreži Banke.
When buying and selling currencies for collection of fees and charges, the Bank applies buying/selling rate of exchange according to the Bank's valid list of exchange rates published on www.kaba.hr and in the Bank's business network.

9. OBAVIJESTI / NOTIFICATIONS

Klijent se obvezuje obavijestiti Banku o promjeni podataka koji su značajni za poslovanje računom, najkasnije u roku od 30 (trideset) dana od dana nastanka promjene i o tome priložiti odgovarajuću dokumentaciju.
The Client commits to inform the Bank of any changes in data significant for operating of the account within 30 (thirty) days from the effected change and to provide relevant documentation.

Klijent se obvezuje godišnje dostavljati Banci Izvod iz upisa u registar nadležnog tijela iz zemlje sjedišta u originalu ili ovjerenoj kopiji te njegov prijevod na hrvatski ili engleski jezik u originalu ili ovjerenoj kopiji. Dokumentacija ne smije biti starija od tri mjeseca.
The Client commits to provide the Bank annually with the Register Certificate in original or certified copy as well as the translation into Croatian or English language in original or certified copy. Documentation must not date back more than three months.

Klijent se obvezuje obavijestiti Banku pisanim putem u predviđenim rokovima o važnim činjenicama koje su od utjecaja na međusobni poslovni odnos kao što su prigovori, reklamacije i slično.
The Client undertakes to inform the Bank in writting and within the deadlines about important facts that affect the mutual business relationship such as objections, complaints and similar.

Ako je određena promjena kod Klijenta provedena, a Klijent o istoj nije obavijestio Banku ili je obavijestio izvan ugovorenog roka, a Banka je međuvremenu postupala na temelju postojeće dokumentacije, Banka ne odgovora za nastalu štetu.
If a certain change was implemented with the Client but not communicated to the Bank, or was communicated outside the deadline and the Bank has meanwhile acted upon existing documentation, the Bank will not be held liable for damages.

Klijent se obvezuje Banci dojaviti odmah gubitak, krađu, neovlašteno korištenje i/ili neodgovarajuću primjenu platnih instrumenata i pečata. Banka ne odgovara za štetu koja može nastati do trenutka dojave o gubitku, krađi, neovlaštenom korištenju i/ili neodgovarajućoj primjeni platnih instrumenata i pečata.
The Client commits to inform the Bank immediately about any loss, theft, unauthorised use and/or unappropriate use of payment instruments and stamps. The Bank is not liable for damages incurred prior to the receipt of information about any loss, theft, unauthorised use and/or unappropriate use of payment instruments and stamps.

10. OSTALI UVJETI / OTHER CONDITIONS

Ovaj Ugovor zajedno sa sljedećim aktima i obrascima: Opći uvjeti poslovanja po transakcijskim računima poslovnih subjekata, Terminski plan izvršenja naloga poslovnih subjekata, Izvadak iz važeće Odluke o naknadama za obavljanje bankarskih usluga, Izvadak iz važeće Odluke o kamatnim stopama Banke, Zahtjev za otvaranje transakcijskog računa nerezidenta, Punomoć za raspolaganje računom nerezidenta, čine sukladno točki 3. Općih uvjeta Okvirni ugovor.
This Contract together with the following documents and forms: General Terms, Schedule for execution of orders of legal entities,Decision on banking fees, Decision on interest rates,Request for opening a non-resident account, Authorization for disposal of a non resident account, represents according to item 3. of General Terms the Frame Agreement.

Klijent je suglasan da se na poslovanje računom, primjenjuju Opći uvjeti, Terminski plan izvršenja naloga poslovnih subjekata, Odluka o kamatnim stopama te Odluka o naknadama za obavljanje bankarskih usluga. Navedeni akti su dostupni u poslovnoj mreži Banke, na internet stranicama Banke www.kaba.hr i u poslovnim prostorima Banke.
The Client agrees to application of General Terms, Schedule for execution of orders of legal entities, Decision on interest rates and Decision on banking fees which are accessible in the Bank's business network, on the web site www.kaba.hr and in the Bank's offices.

Banka zadržava pravo izmjene Općih uvjeta i akata iz ove točke te se obvezuje iste objaviti 15 dana prije početka primjene izmijenjenih Općih uvjeta i akata, na internet stranicama Banke www.kaba.hr i u poslovnim prostorima Banke.
The Bank retains the right to change General terms and documents stated herewith and undertakes to make them available on the Bank's web site www.kaba.hr and in the Bank's premises 15 days prior to application of such changed General terms and documents.

Smatra se da je Klijent suglasan s izmjenama ukoliko do datuma početka primjene izmjena istih pisanim putem ne obavijesti Banku da ih ne prihvaća.

It is deemed that the Client agrees with the changes unless the Client informs the Bank in writting about non acceptance before the date of their application.

Ugovorne strane su suglasne da se izmijenjeni Opći uvjeti i akti primjenjuju neposredno, bez zaključenja posebnog dodatka Ugovoru.
Contractual parties agree to the application of changed General terms and documents directly without concluding any specific amendment to the Contract.

11. PRESTANAK UGOVORA / TERMINATION OF CONTRACT

Ovaj Ugovor zaključuje se na neodređeno vrijeme, s tim da svaka strana ima pravo otkaza Ugovora, pisanim putem, uz otkazni rok od 15 dana.
This Contract is concluded for an indefinite period and any contractual party has the right to terminate the Contract in writting while respecting termination period od 15 days.

Banka će zatvoriti račun sporazumno i/ili istekom otkaznog roka iz prethodnog stavka.
The Bank will close the account by agreement and/or upon expiry of the termination period from the previous paragraph.

Ako je Klijent otkazao Ugovor, Banka će zatvoriti račun nakon što utvrdi da su sve obveze po računu podmirene, ukoliko zakonske odredbe ne predviđaju drugačije. Preostala sredstva na računu će se prenijeti na drugi račun prema pisanim instrukcijama koje će Banka primiti od Klijenta.
If the Client canceled the contract, the Bank will close the account after establishing that all obligations under the account have been settled, unless otherwise stipulated by the law. The remaining funds in the account will be transferred to another account in accordance with written instructions received from the Client.

Ovaj Ugovor u svakom slučaju prestaje važiti danom brisanja poslovnog subjekta iz nadležnog registra, odluke suda, nadležnog tijela, zakona ili drugih propisa odnosno prestankom obavljanja gospodarske djelatnosti ili slobodnog zanimanja od strane Klijenta fizičke osobe.
This Contract shall in any case cease to be valid on the day of the deletion of the business entity from the register, decisions of the court, the competent authority, laws or other regulations, i.e. the termination of economic activity or self-employment by the Client, a natural person.

Banka ima pravo otkazati ovaj Ugovor bez otkaznog roka, pisanim putem, ako se Klijent ne pridržava bilo koje odredbe Okvirnog ugovora.
The Bank the right to terminate this Contract without the termination period if Client fails to comply to it.

Ako Ugovor otkazuje Klijent, a zbog izmjena i/ili dopuna Okvirnog ugovora koje mu nisu prihvatljive, Korisnik ima pravo otkazati isti do stupanja na snagu izmjena i/ili dopuna Okvirnog ugovora bez ikakve naknade za otkaz.
If the termination of this Contract is requested by the Client due to changes and/or alteration of the Frame Agreement which are not acceptable no termination fees shall be calculated. Request for termination is to be submitted until the announced changes and/or alteration of the Frame Agreement come into force.

U slučaju otkaza Ugovora, Banka može sve svoje tražbine prema Klijentu, nastale iz bilo kojeg ugovornog odnosa s Bankom, učiniti u cijelosti dospjelim s danom otkaza i naplatiti ih na teret računa iz ovoga Ugovora.
In case of termination of the Contract the Bank can make its claims towards the Client, incurred from any contractual relation with the Bank, prematurely due on the date of the termination and collect them from the account referred to in this Contract.

12. ZAVRŠNE ODREDBE / FINAL PROVISIONS

Ovaj Ugovor je sastavljen na hrvatskom i engleskom jeziku i na njega se primjenjuje pravo Republike Hrvatske. Za potrebe dokazivanja u slučaju spora mjerodavna je hrvatska inačica.
This Contract is drawn up in Croatian and English language and the laws of the Republic of Croatia apply. In case of any disputes the Croatian version is applicable.

Na ovaj Ugovor primjenjuju se i propisi Europske unije te propisi trećih zemalja ukoliko je Republika Hrvatska potpisala posebne sporazume kojima se isto predviđa.
Regulations of the European Union and rules of third countries shall also apply to this Contract in case the Republic of Croatia signed specific agreements to that effect.

Banka i Klijent se obvezuju nesuglasice koje nastanu u primjeni ovog Ugovora rješavati sporazumno, a u slučaju da u tome ne uspiju može se staviti prijedlog za izvansudsko rješavanje spora Centru za mirenje Hrvatske gospodarske komore, a može se i pokrenuti spor pred stvarno i mjesno nadležnim sudom primjenom prava Republike Hrvatske.
The Banka and the Client mutually agrees to resolve the disputes incurred during the application of this Contract jointly, a proposal for extrajudicial dispute resolution can be submitted to the Center for mediation of the Croatian Chamber of Commerce and also a litigation can be initiated before a court of materially and territorially competent Court of jurisdiction applying the law of the Republic of Croatia.

Ovaj Ugovor zaključen je u 2 (dva) istovjetna primjerka, za svaku ugovornu stranu po 1 (jedan).
Ugovor se smatra zaključenim potpisom obiju ugovornih strana.
This Contract is drawn up in 2 (two) identical copies; 1 (one) copy for each contractual party.
The Contract is deemed concluded when signed by both contractual parties.

M.P. / stamp

(mjesto / place) (datum / date)

M.P. / stamp

(ovlaštena osoba za zastupanje Klijenta / authorised person of the Client) (Banka / the Bank)